

СТАНОВИЩЕ

на доц. д-р Лъчезар Любенов Перчеклийски

за дисертационния труд на Радостина Генчова Николова – *Фразеологизми с опорни думи, свързани с морето в български и гръцки език*, за присъждане на образователната и научна степен „Доктор“ по професионално направление 2.1.

Филология, научна специалност Общо и сравнително езикознание

Научен ръководител: доц. д-р Радослав Цонев

1. Биография на докторантката

Радостина Николова е родена през 1987 г. в Перник. Висшето си образование завършва в Югозападния университет „Неофит Рилски“ – Благоевград. От 2006 до 2010 г. тя следва в бакалавърската образователна програма „Приложна лингвистика“ (английски и гръцки), а от 2010 до 2013 г. придобива магистърска степен в специалността „Стопанско управление“.

В ЮЗУ спечелва конкурс за редовен докторант по общо и сравнително езикознание. Зачислена е към Катедрата по български език на Филологическия факултет под научното ръководство на проф. д-р Иван Кочев, по-късно за неин ръководител е избран доц. д-р Радослав Цонев.

От 2010 до 2015 г. Радостина Николова е работила като преподавател по английски и гръцки език в училище за чужди езици ALEXANDER – Благоевград. След това започва работа като експерт в отдел „Международно сътрудничество“ в ЮЗУ „Неофит Рилски“ – Благоевград. Владее английски и гръцки език.

2. Дисертационен труд

Дисертацията (с общ обем 304 с.) включва следните основни части: **Увод**: с. 6 – 30; **I. Анализ** на фразеологизмите с опорни думи, свързани с морето в българския и в гръцкия език, **с оглед на формата**: с. 31 – 73; **II. Анализ** на фразеологизмите с опорни думи, свързани с морето в българския и в гръцкия език, **с оглед на семантиката**: с. 74 – 140; **Заключение**: с. 141 – 146; **Показалец** на фразеологизмите с опорни думи, свързани с морето в българския език: с. 147 – 206; **Показалец** на фразеологизмите с опорни думи, свързани с морето в гръцкия език: 207 – 298; **Библиография**: 299 – 304.

В периода на докторантурата Радостина Николова е създала един обемен и сериозен труд, в който е разгледала в съпоставителен план в български и гръцки фразеологизмите с опорни думи, свързани с морето (*море, риба, кораб, рак, вода* и др.). Класификацията на фразеологичните единици е направена 1) с оглед на формата и 2) с оглед на семантиката. В първата група авторката е представила езиковия материал според лексико-граматичната характеристика на опорната дума и според структурата на фразеологичните единици (структура на сравнение, словосъчетание или изречение). Посочила е различните видове вариативност – лексикална, граматична, позиционна, фонетична или многопланова. Във втората група авторката систематизира фраземите според различни лексико-семантични групи – състояния, свойства на човешката психика, действия и състояния на човешкото тяло, качества и особености на облеклото на човека и др. В края на дисертационния труд Николова е включила два показалеца на думите според опорните думи в двата езика – български и гръцки, като лингвистичният материал е подреден по азбучен ред. Фразеологичните единици са представени с техните варианти (където има такива) и лексикалното им значение.

Общото впечатление от дисертацията на Радостина Николова е повече от положително. Темата е неизследвана и е важна не само за българската и гръцката, но и за балканската фразеология като цяло. В структурно отношение трудът е композиран правилно и съдържа всички необходими компоненти на дисертационен труд. Радостина Николова е усвоила особеностите на научния стил, както и умения за класификация и анализ на фразеологичен материал. За това, несъмнено, важна роля играе фактът, че докторантката познава добре и двата езика, с които работи. Текстът е четивен, терминологията е овладяна, езикът следва особеностите на научния стил. Изводите са точни и отразяват класификацията и анализа в изложението.

В съдържанието на дисертацията не бяха открити следи от плагиатство. Използваните в дисертацията трудове са цитирани коректно.

Библиографският списък включва 62 заглавия, от които 14 – речници. По-голямата част от изследванията са на български, но също така авторката е ползвала и трудове на гръцки, английски немски и френски. Това са научни работи, които са свързани пряко или косвено с темата на дисертационния труд.

3. Критични бележки

Нямам критични бележки към съдържанието на дисертационния труд. Искрено се надявам, че това стойностно изследване ще бъде публикувано в скоро време и така ще може да стигне не само до специалистите балканисти в България и чужбина, но и до по-широка публика, имаща интерес към проблемите на българския и/или гръцкия език.

4. Автореферат

Авторефератът (общо 48 стр.) отразява основните моменти от структурата и съдържанието на дисертационния труд. Приносите, които са представени на стр. 46, са действителни.

5. Статии, свързани с темата на дисертацията

С темата на дисертацията са свързани 3 публикувани статии. В тях авторката разглежда 1) фразеологизмите с опорни думи, означаващи плавателни съдове в български и гръцки (2018); прави 2) семантична (2019) и 3) структурна съпоставка между фразеологизмите с опорна дума *риба* в български и гръцки (2019). И трите работи преди това са представени като доклади на научни конференции в България.

6. Общо заключение

В дисертацията „Фразеологизми с опорни думи, свързани с морето в български и гръцки език“ и съпътстващите я публикации докторантката е извършила изследователска работа, която е приносна за балканската фразеология. Трудът е издържан в научно отношение, а поставените цели и задачи са изпълнени. Поради това ще гласувам **положително** за присъждането на образователната и научна степен „Доктор“ на Радостина Генчова Николова по професионално направление 2.1. *Филология*, научна специалност *Общо и сравнително езикознание*.

Благоевград,
10.04.2023 г.

Доц. д-р Лъчезар Перчеклийски

OPINION

of Assoc. Prof. Lachezar Lyubenov Perchekliyski, PhD

for the dissertation work of Radostina Genchova Nikolova – *Phraseological units with the concept of “sea” in Bulgarian and Greek*, for the award of the educational and scientific degree "Doctor" in professional field 2.1. *Philology*, scientific speciality *General and comparative linguistics*

Research supervisor: Assoc. Prof. Radoslav Tsonev, PhD

1. Biography of the doctoral student

Radostina Nikolova was born in 1987 in Pernik. She completed her higher education at the South-West University "Neofit Rilski" – Blagoevgrad. From 2006 to 2010, she was a student in the bachelor's degree program "Applied Linguistics" (English and Greek), and from 2010 to 2013 she obtained a master's degree in "Business Administration".

At the SWU, she won a competition for a full-time doctoral student in general and comparative linguistics. She was enrolled at the Department of Bulgarian Language of the Faculty of Philology under the scientific supervision of Professor Ivan Kochev, later Associate Professor Radoslav Tsonev was appointed her research supervisor.

From 2010 to 2015, Radostina Nikolova worked as a teacher of English and Greek at the ALEXANDER Foreign Language School – Blagoevgrad. After that, she started working as an expert in the "International Cooperation" department at the SWU "Neofit Rilski" - Blagoevgrad. She speaks English and Greek.

2. Dissertation thesis

The dissertation (with a total volume of 304 pages) includes the following main parts: **Introduction:** pp. 6 – 30; **I. Analysis** of phraseological units with the concept of sea in Bulgarian and Greek, **with regard to the form:** pp. 31 – 73; **II. Analysis** of phraseological units with the concept of sea in Bulgarian and Greek, **with regard to semantics:** pp. 74 – 140; **Conclusion:** pp. 141 – 146; **Index** of phraseological units with the concept of sea in Bulgarian: pp. 147 – 206; **Index** of phraseological units with the concept of sea in Greek: pp. 207 – 298; **Bibliography:** pp.299 – 304.

During her doctoral studies, Radostina Nikolova created a voluminous and serious work in which she examined in a comparative perspective the phraseological units in Bulgarian and Greek with the lexical component related to the sea (*sea, fish, ship, crab, water, etc.*). The classification of phraseological units is made 1) with regard to the form and 2) with regard to semantics. In the first group, the author has presented the linguistic material according to the lexico-grammatical characteristic of the lexical component and according to the structure of the phraseological units (structure of comparison, word combination or sentence). She has pointed out the different types of variation - lexical, grammatical, positional, phonetic or multi-layered. In the second group, the author systematizes the phrasemes according to different lexical-semantic groups - states, properties of the human psyche, actions and states of the human body, qualities and features of the person's clothing, etc. At the end of the dissertation work, Nikolova has included two word indexes according to the lexical components in the two languages - Bulgarian and Greek, and the linguistic material is arranged in alphabetical order. Phraseological units are presented with their variants (where available) and their lexical meaning.

The general impression of Radostina Nikolova's dissertation is highly positive. The topic is unexplored and important not only for Bulgarian and Greek, but also for Balkan phraseology in general. Structurally, the work is composed correctly and contains all the necessary components of a dissertation. Radostina Nikolova has mastered the peculiarities of the scientific style, as well as the skills for classification and analysis of phraseological material. Undoubtedly, an important role is played by the fact that the doctoral student is fluent in both languages with which she works. The text is readable, the terminology is mastered, the text follows the features of the scientific style. The conclusions are accurate and reflect the classification and analysis in the exposition.

No traces of plagiarism were found in the content of the dissertation. The works used in the dissertation are cited correctly.

The bibliographic list includes 62 titles, of which 14 are dictionaries. Most of the studies are in Bulgarian, but the author also used works in Greek, English, German and French. These are scientific works that are directly or indirectly related to the topic of the dissertation work.

3. Critical remarks

I have no critical remarks on the content of the dissertation. I sincerely hope that this valuable study will be published in the near future and thus will be able to reach not only Balkan specialists in Bulgaria and abroad, but also a wider audience interested in the problems of the Bulgarian and/or Greek language.

4. Abstract

The abstract (48 pages in total) reflects the main points of the structure and content of the dissertation work. Contributions presented on page 46 are actual.

5. Papers related to the dissertation topic

There are 3 published papers related to the topic of the dissertation. In them, the author examines 1) phraseology with lexical components denoting vessels in Bulgarian and Greek (2018); makes a 2) semantic (2019) and 3) structural comparison between phraseological units with the lexical component *fish* in Bulgarian and Greek (2019). All three works have previously been presented as reports at scientific conferences in Bulgaria.

6. General conclusion

In the dissertation "Phraseological units with the concept of sea in Bulgarian and Greek" and in the accompanying published papers, the doctoral student has carried out research work that is a contribution to Balkan phraseology. The work has been carried out scientifically, and the set goals and tasks have been fulfilled. Therefore, I will vote **affirmatively** for the awarding of the educational and scientific degree "Doctor" to Radostina Genchova Nikolova in professional field 2.1. *Philology*, scientific specialty *General and comparative linguistics*.

Blagoevgrad,
10th April 2023

Assoc. Prof. Lachezar Perchekliyski, PhD